



Treaty Series No. 48 (1952)

Supplementary Agreement

to the Agreement of 28th January, 1950, between the Government
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic
regarding the Reciprocal Application of the
Social Security Schemes of France
and Northern Ireland

Paris, 9th May, 1952

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
August 1952*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
SIXPENCE NET

Cmd. 8645

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic supplementary to the Agreement regarding the Reciprocal Application of the Social Security Schemes of France and Northern Ireland of the 28th January, 1950

Paris, 9th May, 1952

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, desirous of making the provisions necessary for the application of the Agreement between the United Kingdom and France regarding the reciprocal application of the Social Security Schemes of France and Northern Ireland of the 28th January, 1950,⁽¹⁾ have, in accordance with Article 28 of the said Agreement, agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement and of the Agreement regarding the reciprocal application of the Social Security Schemes of France and Northern Ireland of the 28th January, 1950 (hereinafter referred to as "the main Agreement")—

- (a) "country" means, according to the context, France (as defined in sub-paragraph (b) of this paragraph), or Northern Ireland, and "countries" means France and Northern Ireland;
- (b) "France" means the territory of metropolitan France and its overseas Departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique, Réunion);
- (c) "British national" means a citizen of the United Kingdom and Colonies and "French national" means any person of French nationality, and any national of the French Union, other than nationals of Associated States, and any French protected person;
- (d) the periods to be taken into account as insurance periods or as periods recognised as equivalent to insurance periods under the French scheme shall be those treated as such by virtue of French legislation;
- (e) a period for which contributions appropriate to a particular benefit have been paid under the Northern Ireland scheme shall be treated as an insurance period under that scheme for the purpose of that benefit; and
- (f) a period for which contributions appropriate to a particular benefit have been credited under the Northern Ireland scheme shall be treated as a period recognised as equivalent to an insurance period under that scheme for the purpose of that benefit.

ARTICLE 2

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the provisions of the main Agreement shall, as regards the several branches of social security referred to in Article 2 of the main Agreement, be applied to each such branch.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 25 (1951)," Cmd. 8213.

Accord complémentaire à la Convention générale du 28 janvier 1950 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord

Paris, le 9 mai 1952

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française, désireux de prendre les mesures nécessaires à l'application de la Convention générale entre la France et le Royaume-Uni relative aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord, signée à Paris le 28 janvier 1950, sont convenus, aux termes de l'article 28 de ladite Convention, des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

Pour l'application du présent accord et de la Convention générale du 28 janvier 1950 relative aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord (désignée ci-après sous le nom de Convention générale) :

- (a) " le pays " désigne, suivant le contexte, la France comme définie à l'alinéa (b) ci-dessous ou l'Irlande du Nord, et " les pays " désignent la France et l'Irlande du Nord;
- (b) la France comprend les territoires de la France métropolitaine et ses départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion);
- (c) " ressortissants britanniques " désigne tous citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies, et " ressortissants français " désigne toutes les personnes de nationalité française, tous les ressortissants de l'Union française, sauf ceux des Etats associés, et tous les protégés français;
- (d) les périodes à prendre en compte comme périodes d'assurance, ou comme périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance au titre du régime français sont celles considérées comme telles en vertu de la législation française;
- (e) une période pour laquelle une cotisation relative à une prestation déterminée a été payée au titre du régime d'Irlande du Nord doit être considérée comme une période d'assurance à l'égard de ce régime pour l'attribution de cette prestation;
- (f) une période pour laquelle des cotisations relatives à une prestation déterminée ont été créditées au titre du régime d'Irlande du Nord doit être considérée comme une période reconnue équivalente à une période d'assurance à l'égard de ce régime pour l'attribution de cette prestation.

ARTICLE 2

(1) Sous réserve des dispositions du présent accord, les dispositions de la Convention générale sont mises en vigueur en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2 de la convention.

(2) The present Agreement and the main Agreement shall not apply to persons other than French or British nationals.

ARTICLE 3

The French legislation concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases set out in paragraph 1 of Article 2 of the main Agreement, shall include, in addition to law No. 46-2426 of the 30th October, 1946, concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases—

- (a) the law of the 9th April, 1898, concerning liabilities in respect of industrial accidents received by workmen in the course of their employment,
- (b) the laws of the 3rd April, 1942, and the 16th March, 1943, granting increases in the rates of benefits or allowances payable to persons who have suffered industrial injuries or to their dependants, and
- (c) the laws and regulations extending, completing or modifying the above-mentioned laws.

ARTICLE 4

For the purpose of applying Section 2 of Part II of the main Agreement the expression "long-term sickness benefit under the Northern Ireland insurance scheme" means—

- (a) sickness benefit, in respect of a period of interruption of employment as defined in the Northern Ireland legislation, which becomes payable to a person after he has in that period become entitled to sickness benefit for three hundred and twelve days;
- (b) sickness benefit, payment of which is resumed under the conditions laid down in Article 7 of the main Agreement.

ARTICLE 5

(1) For the purpose of this Article "ship or aircraft of one (or the other) country" means, according to the context,

- (a) a ship or vessel whose port of registry is in Northern Ireland (other than a ship or vessel of which the owner, or managing owner if there is more than one owner, has his principal place of business in the Irish Republic) or an aircraft registered in the United Kingdom, of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) has his principal place of business in Northern Ireland,
- (b) a ship or vessel whose port of registry is in France or an aircraft registered in France, including transport, general purposes, prototype test and production test aircraft as defined in French legislation.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a British or French national, ordinarily resident in one country, is employed on board any ship or aircraft of the other country, the legislation of the latter country shall apply to him as if any condition relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a British or French national, ordinarily resident in one country and employed on board any ship or aircraft of the other country, is paid remuneration in respect of that employment by some person who has a place

(2) Le présent accord et la Convention générale ne s'appliquent qu'aux ressortissants français et britanniques.

ARTICLE 3

Les législations françaises sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles visées à l'article 2, paragraphe 1^{er}, de la Convention générale, comprennent, outre la loi du 30 octobre 1946, No. 46-2426 sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles :

- (a) la loi du 9 avril 1898 concernant les responsabilités des accidents du travail dont les ouvriers sont victimes dans leur travail;
- (b) les lois validées des 3 avril 1942 et 16 mars 1943 accordant des majorations ou allocations aux victimes d'accidents du travail ou à leurs ayants droit;
- (c) tous les textes ayant étendu, complété ou modifié les dispositions des lois ci-dessus visées.

ARTICLE 4

Les dispositions du chapitre 2, du titre II, de la Convention générale relative aux prestations permanentes de l'assurance maladie d'Irlande du Nord visent :

- (a) les prestations maladie payables sous le régime d'Irlande du Nord pendant une période d'interruption de travail, telle qu'elle est définie par la législation d'Irlande du Nord, aux personnes qui ont déjà eu droit pendant cette période à 312 jours de prestations maladie;
- (b) les prestations de maladie dont le paiement est repris en vertu des dispositions de l'article 7 de la Convention générale.

ARTICLE 5

(1) Pour l'application de cet article " les bateaux ou aéronefs de l'un ou l'autre pays " sont, selon le contexte :

- (a) les bateaux ou navires immatriculés dans un port d'Irlande du Nord (à l'exclusion des bateaux ou navires dont le propriétaire, ou l'exploitant s'il y a plus d'un propriétaire, a son principal établissement dans la République Irlandaise) ou les aéronefs immatriculés dans le Royaume-Uni dont le propriétaire (ou l'exploitant s'il y a plus d'un propriétaire) a son principal établissement en Irlande du Nord;
- (b) les bateaux ou navires immatriculés dans un port français, ou les aéronefs immatriculés en France, y compris les appareils de transport aérien ou de travail aérien, appareils aux essais ou en cours de réception, aux termes de la législation française.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, lorsqu'un ressortissant britannique ou français résidant ordinairement dans l'un des deux pays est employé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre pays, la législation de ce dernier pays lui est applicable et toutes les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile sont considérées comme satisfaites dans son cas.

(3) Lorsqu'un ressortissant britannique ou français, résidant ordinairement dans l'un des deux pays et employé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre pays, est rémunéré à ce titre par un employeur qui a un établissement

of business in the former country, and who is not the owner of the ship or aircraft, the legislation of the former country shall, in respect of that employment, apply to that national as if the ship or aircraft were a ship or aircraft of the former country and the person by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(4) A British or French national who is, or has been, employed on board any ship or aircraft of one country and who, in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, remains subject to the legislation of the other country, shall, for the purpose of any title to, or payment of, benefit under such legislation, be treated as if he were, or had been, employed on board a ship or aircraft of the latter country.

(5) A ship or vessel, built in one country for a person having his principal place of business in the other country, shall be deemed to be a ship of the latter country during the period which elapses between the beginning of the operation of launching and the registration of the ship, and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply as if the said person were the owner of the ship.

(6) The competent authorities may, from time to time, agree that the provisions of the foregoing paragraphs shall not be applied to particular persons or classes of persons.

ARTICLE 6

(1) Students and apprentices who, having been insured in France, are temporarily employed in Northern Ireland shall, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the main Agreement, be insured under the legislation of Northern Ireland in respect of that employment. In the case of such students and apprentices, the provisions of that legislation, which excepts students and apprentices ordinarily resident outside Northern Ireland from insurance in respect of temporary employment in Northern Ireland, shall not apply.

(2) The provisions of French social security legislation shall apply to students and apprentices who are British nationals and who are in France, under the same conditions as they apply there to students and apprentices who are French nationals.

ARTICLE 7

The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 3 of the main Agreement shall be applied to

- (a) persons employed in the diplomatic or consular service of France who are of French nationality and who are posted temporarily in Northern Ireland, even if they are expected to remain in that country for more than six months, and
- (b) civil servants of France or Northern Ireland who are of the nationality of the country employing them and who are posted temporarily in the other country, notwithstanding that they are expected to remain in that country for more than six months.

ARTICLE 8

(1) Where a British or French national is employed in one country, and the legislation of the other country applies to him in accordance with the

dans le premier pays et qui n'est pas le propriétaire du bateau ou de l'aéronef, la législation du premier pays s'applique au titre de cet emploi au travailleur intéressé comme si le bateau ou l'aéronef appartenait au premier pays et la personne qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de cette législation.

(4) Un ressortissant britannique ou français qui est, ou a été, employé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'un des deux pays et qui, en application des dispositions du paragraphe (3) du présent article, est resté soumis à la législation de l'autre pays, est traité, pour l'ouverture du droit et le paiement des prestations au titre de cette législation, comme s'il était ou avait été employé à bord d'un bateau ou d'un aéronef du dernier pays.

(5) Les bateaux et navires construits dans l'un des deux pays pour le compte de personnes ayant leur principal établissement dans l'autre pays sont considérés comme appartenant à ce dernier pays pendant la période comprise entre le début du lancement et leur immatriculation et les dispositions du paragraphe (3) du présent article s'appliquent comme si ces personnes étaient les propriétaires des bateaux.

(6) Les autorités compétentes peuvent décider, d'un commun accord, que les dispositions des paragraphes ci-dessus ne s'appliqueront pas à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes.

ARTICLE 6

(1) Les étudiants et les apprentis qui, ayant été assurés en France, sont temporairement occupés en Irlande du Nord, sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention générale, assurés au titre de la législation de l'Irlande pour leur emploi. Les dispositions de cette législation qui exceptent les étudiants et les apprentis qui résident ordinairement hors de l'Irlande du Nord de l'assurance au regard de l'emploi ne feront pas obstacle aux dispositions ci-dessus prévues.

(2) Les étudiants et les apprentis, ressortissants britanniques, se trouvant en France, sont assujettis à la législation française de sécurité sociale et en bénéficient dans les mêmes conditions que les étudiants et apprentis français.

ARTICLE 7

Les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention générale sont applicables :

- (a) aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un poste diplomatique ou consulaire français qui ont la nationalité française et qui ne sont pas fixés définitivement en Irlande du Nord, même si leur occupation sur le territoire de ce dernier pays est susceptible de se prolonger au delà de six mois, et
- (b) aux fonctionnaires de la République Française ou de l'Irlande du Nord qui sont de la nationalité du pays qui les emploie et qui sont occupés temporairement dans l'autre pays, même s'ils sont censés demeurer plus de 6 mois dans ce dernier pays.

ARTICLE 8

(1) Pour déterminer, au regard de la législation d'un pays, le droit aux prestations des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies

provisions of paragraph 2 of Article 3 of the main Agreement, he shall, for the purpose of any title to, or payment of, cash benefit for sickness, maternity, industrial accident or occupational disease or injury under such legislation, be treated,

- (a) in respect of sickness and maternity benefit, as if he were in the latter country, and
- (b) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an occupational disease or injury contracted or received, during such employment, as if the accident had occurred, or the disease had been contracted or the injury had been received, in the latter country.

(2) If a British or French national and his wife are in France, and the legislation of Northern Ireland applies to him in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the main Agreement, his wife shall, for the purpose of any title to, or payment of, cash benefit to her in respect of maternity under such legislation, be treated as if she were in Northern Ireland.

ARTICLE 9

In all cases where under the legislation of one country any benefit or increase of benefit (other than family allowances) would be paid in respect of a dependant if the dependant had been in that country such benefit or increase thereof shall be paid in cases where the dependant is in the other country.

ARTICLE 10

(1) For the purpose of establishing the right to benefit in accordance with the provisions of Articles 6 and 11 of the main Agreement, the insurance authorities of each country shall add, having regard to the relevant provisions of their own national legislation, the insurance periods completed, and the periods recognised as equivalent to such periods, under the legislation of the other country, to the insurance periods completed, and the periods recognised as equivalent to such periods, under their own national legislation, except to the extent that the periods completed or recognised under the legislation of the latter country coincide with the periods completed or recognised under their own national legislation.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules:—

- (a) When a period of compulsory insurance completed under the legislation of one country coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other country, only the period of compulsory insurance shall be taken into account.
- (b) When an insurance period completed under the legislation of one country coincides with a period recognised as equivalent to an insurance period under the legislation of the other country, only the insurance period shall be taken into account.
- (c) In cases where a period is recognised by the legislation of both countries as equivalent to an insurance period, it shall be taken into account, for the purpose of the payment of benefit, by the insurance authorities of the country where the national concerned was last previously employed, or, if he was not previously employed, by the insurance authorities of the country where he was first subsequently employed.

professionnelles des personnes visées à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention générale qui se trouvent dans l'autre pays, ces personnes sont réputées :

- (a) pour l'octroi des prestations en espèces de maladie et de maternité, résider dans le premier pays, et
- (b) pour l'octroi des prestations en espèces au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenu ou contractée à l'occasion de ce travail, avoir été victimes de cet accident ou avoir contracté cette maladie dans le premier pays.

(2) Si un ressortissant français ou britannique et son conjoint sont en France et si ce ressortissant est soumis à la législation en vigueur en Irlande du Nord en raison des exceptions prévues au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention générale, son conjoint est réputé être en Irlande du Nord pour la détermination du droit aux prestations en espèces de l'assurance maternité ou pour le paiement de celles-ci.

ARTICLE 9

Dans le cas où, en vertu de la législation d'un pays, toute prestation ou majoration de prestation (autre que les prestations familiales) serait payée au titre d'une personne à charge si cette personne se trouvait dans ce pays, cette prestation ou cette majoration de prestation est payée lorsque la personne à charge se trouve dans l'autre pays.

ARTICLE 10

(1) Pour l'application des articles 6 et 11 de la Convention générale et en vue de l'ouverture du droit aux prestations, les organismes d'assurance de chaque pays, en application de leurs lois nationales, ajouteront les périodes d'assurances, ou les périodes reconnues équivalentes selon la législation de l'autre pays, aux périodes d'assurances ou aux périodes reconnues équivalentes en vertu de leur législation nationale, sans que les premières puissent se superposer aux secondes.

(2) Le principe posé au paragraphe (1) ci-dessus s'applique conformément aux dispositions suivantes :

- (a) lorsqu'une période d'assurance obligatoire entrant en compte au titre de la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance volontaire de l'autre pays, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération;
- (b) lorsqu'une période d'assurance en application de la législation d'un pays coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération;
- (c) toute période reconnue équivalente à une période d'assurance, en vertu à la fois de la législation française et de la législation d'Irlande du Nord, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause. Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé avant ladite période, celle-ci est prise en compte par les organismes du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois.

ARTICLE 11

(1) Any long-term sickness benefit, retirement pension or pension for an industrial accident which is paid in France by the French social security authorities for the account of the Northern Ireland social security authorities shall be paid in arrear at intervals of three months.

(2) The provisions of the legislation of Northern Ireland respecting the earnings of the national concerned and his wife shall, for the purpose of giving effect to Article 14 of the main Agreement, be applied in France by the French social security authorities, in accordance with such arrangements as they shall make having regard to French legal procedure.

(3) Any matter concerning the right to any such pension, other than those referred to in paragraph (2) of this Article, shall be determined by the competent authority of the country from which the pension is claimed after such enquiry and consultation as it may deem necessary, and its decision shall be final, subject to the power to revise its decision on new facts being brought to its notice.

ARTICLE 12

The social security authorities of the two countries shall, subject to the provisions of Article 13 of the present Agreement, determine by agreement in what manner and within what times claims and notices of retirement shall be made or given in relation to the pensions referred to in the present Agreement and the main Agreement and the date as from which any such pension shall be payable.

ARTICLE 13

A Northern Ireland retirement pension which, within a period of six months after the entry into force of the present Agreement, becomes payable by virtue of the provisions of the main Agreement and of the present Agreement, shall be paid as from the 5th July, 1948, if the requirements of Northern Ireland legislation relating to retirement pensions were then satisfied, or from any date subsequent thereto on which the said conditions were satisfied, and provided that, before the end of the said period, the claim therefor is made and any relevant notice of retirement is given. If, before the end of the said period the claim is not made or any such notice is not given, the provisions of Article 12 of the present Agreement shall apply.

ARTICLE 14

(1) A person who dies in one country shall for the purpose of any title to a death grant under the legislation of the other country be treated as if he had died in the other country.

(2) A person in one country, who claims a death grant under the legislation of the other country, shall be treated as if he were in the latter country for the purpose of his claim and of any payment in respect of a death grant under the legislation of the latter country.

(3)—(a) Benefits shall not be payable under the legislation of both countries in respect of the same death unless the rights to such benefit exist under the legislation of both countries independently of the provisions of this Agreement and Article 5 of the main Agreement.

ARTICLE 11

(1) Les prestations permanentes de l'assurance maladie, les pensions de retraite ou les rentes d'accidents du travail payées en France par les organismes de sécurité sociale pour le compte de l'organisation de la sécurité sociale d'Irlande du Nord sont payées tous les trimestres à terme échu.

(2) Afin de donner effet aux clauses de l'article 14 de la Convention générale, les dispositions de la législation d'Irlande du Nord relatives aux gains d'un ressortissant intéressé et de son conjoint sont appliquées en France par les autorités françaises de sécurité sociale, suivant des modalités qu'elles détermineront compte tenu de la procédure légale en vigueur en France.

(3) Le règlement de toute question concernant la détermination du droit à pension, autre que celle visée au paragraphe (2) ci-dessus, incombe à l'autorité compétente du pays débiteur de la pension après toute enquête ou demande de renseignements que celle-ci jugera nécessaire. Sa décision sera définitive sous réserve du cas où des faits nouveaux seraient portés à sa connaissance.

ARTICLE 12

Sous réserve des dispositions de l'article 13 du présent accord, les autorités de sécurité sociale des deux pays fixent, d'un commun accord, de quelle manière et dans quels délais les demandes et les déclarations de cessation de travail devront être présentées ou fournies, en ce qui concerne les personnes visées par le présent accord et la Convention générale ainsi que la date à partir de laquelle ces pensions sont dues.

ARTICLE 13

Les pensions de retraites d'Irlande du Nord, dues au titre des dispositions de la Convention générale et du présent accord, seront payées dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent accord, et ce, avec effet du 5 juillet 1948 si les conditions de la législation d'Irlande du Nord relatives aux pensions de retraites étaient remplies à cette date ou à compter de la date à laquelle ces conditions auront été remplies, sous réserve qu'avant la fin de ce délai de six mois, la demande soit déposée et que la déclaration constatant la cessation du travail soit produite. Dans le cas où la demande n'a pas été déposée, ou la déclaration d'arrêt de travail n'a pas été produite, avant l'expiration de ce délai de six mois, il convient de faire application des dispositions de l'article 12 du présent accord.

ARTICLE 14

(1) Lorsqu'une personne décède dans un pays, pour déterminer le droit aux prestations de l'assurance décès au regard de la législation de l'autre pays, le décès est réputé avoir eu lieu dans ce dernier pays.

(2) Pour déterminer au regard de la législation d'un pays le droit d'une personne aux prestations de l'assurance décès quand cette personne se trouve dans le deuxième pays, elle est réputée à cette fin se trouver dans le premier pays.

(3)—(a) Les prestations prévues en cas de décès ne peuvent se cumuler à moins que le droit à ces avantages, au titre des deux législations, ne soit acquis indépendamment des dispositions du présent article et de l'article 5 de la Convention générale.

(b) In cases where double payment in respect of the same death is excluded by virtue of sub-paragraph (a) of this paragraph—

- (i) if the person dies in France or Northern Ireland the right under the legislation of the country in which he died shall be preserved and the right under the legislation of the other country shall be extinguished;
- (ii) if the person dies elsewhere than in France or Northern Ireland, the right under the legislation of that one of the two countries under whose legislation contributions were last paid in respect of him before his death shall be preserved, and the right under the legislation of the other country shall be extinguished.

ARTICLE 15

Negotiations shall take place as soon as possible for the purpose of concluding a new social security Agreement which shall replace the main Agreement and the present Agreement.

ARTICLE 16

(1) The present Agreement shall enter into force on the first of June 1952 for a period of one year.

(2) Thereafter it shall continue in force from year to year unless a notice of termination is given by either contracting Government three months before the expiry of any such yearly period, or unless the main Agreement is terminated.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Paris this ninth day of May 1952 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

(L.S.)	OLIVER HARVEY.	(L.S.)	PIERRE GARET.
		(L.S.)	J. SERRE.

(b) Pour déterminer le droit aux prestations, dans le cas de l'alinéa (a) ci-dessus interdit un double paiement, il convient d'appliquer les règles ci-après:

- (1) en cas de décès survenu en France ou en Irlande du Nord, le droit aux prestations au regard de la législation du pays où le décès survient, est maintenu tandis que s'éteint le droit au regard de la législation de l'autre pays;
- (2) en cas de décès survenu hors de France ou d'Irlande du Nord, le droit aux prestations est maintenu au titre de la législation du pays dans lequel des cotisations d'assurance ont été payées en dernier lieu pour le compte du défunt, tandis que s'éteint celui résultant de la législation de l'autre pays.

ARTICLE 15

Des négociations seront entreprises aussitôt que possible en vue de conclure une nouvelle convention de sécurité sociale qui remplacera la Convention générale et le présent accord.

ARTICLE 16

Le présent accord entrera en vigueur le premier juin mil neuf cent cinquante-deux pour une durée d'un an.

Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration du terme ou sauf dénonciation de la Convention générale.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris en double exemplaire le neuf mai mil neuf cent cinquante-deux, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) PIERRE GARET.

(L.S.) OLIVER HARVEY.

(L.S.) J. SERRE.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1952

Price 6*d.* net

PRINTED IN GREAT BRITAIN